

## ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ИНТОНИРОВАНИИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЫ

*(на материале наблюдения над произношением  
студентов младших курсов)*

Контрастивная лингвистика как языковедческая дисциплина, ставящая своей задачей синхронно-сопоставительное описание двух или более языков на основе одной и той же лингвистической модели, получило особо глубокое научное обоснование и широкое распространение во второй половине XX столетия. Синхронно-сопоставительный анализ представляется важным в теоретическом плане и имеет широкое прикладное применение в методике обучения иностранным языкам.

Овладение интонацией иностранного языка на базе сопоставления с родным языком обучающихся является одной из важнейших задач обучения интонации. Однако до сих пор лингвистическая теория, обеспечивающая надежное сопоставление двух или более языков, не получила должного развития и сама теория интонации пребывает еще в стадии становления [4, 34].

Контрастивное исследование языков в синхронном плане чрезвычайно существенно для методики изучения иностранных языков, для отработки эффективных методов обучения языку. Важное значение синхронно-сопоставительные данные приобретают в области фонетики как для обработки сегментных характеристик речи, так и суперсегментных. Особенно актуальным оказывается сопоставление с родным языком при обучении иностранному языку, в частности при отработке интонационных моделей.

Существуют два основных подхода к выбору материала синхронно-контрастивного анализа интонации. Одно из направлений предлагает проводить сопоставление не в рамках конкретной интонационной организации коммуникативных типов высказываний, а учитывать специфические характеристики просодических систем сопоставляемых языков в целом. Набор характеристик интонационной структуры носит нормализованный характер. С набором характеристик, предлагаемых Т.М. Николаевой [3, 42], можно согласиться, но наряду с этим подходом необходим и другой, согласно которому необходимым объектом изучения полагаются определенные участки интонационного контура в связи с их удельным, весом в высказывании, с коммуникативной направленностью, модальностью, эмоциональностью высказывания. Мелодический контур всей фразы и ее частей определяет структуру фразы, ее актуальное членение, коммуникативную направленность, экспрессивность, модальную и эмоциональную окраску. Интонационные характеристики при этом могут быть специфическими для конкретных языков или универсальными, присущими нескольким или всем языкам.

Контрастивная лингвистика и два ее направления – теоретический и практический, контрастивное изучение иностранного языка в сопоставлении с родным предоставили материал для методики преподавания иностранных языков, послужили толчком для развития теории ошибок как раздела методики обучения.

Следует отметить, однако, что интерференция родного языка не является единственной причиной появления ошибок в иностранном языке. В методике преподавания иностранных языков необходимо учитывать причины появления ошибок.

Методика обучения иностранному языку учитывает две возможности сопоставления речевых явлений двух или более языков – сравнение по различию и сравнение по подобию. Сравнения по подобию привлекаются при обучении иностранным языкам для облег-

чения процесса усвоения. Сравнение по различию нацелено на различия в языковых явлениях родного и иностранного языков, для нейтрализации отрицательного влияния интерференции родного языка при изучении иностранного.

На существенную роль родного языка при изучении иностранного языка указывал Л.В. Щерба. Он неоднократно высказывал мысль о том, что хоть родной язык является врагом, заставляющим делать ошибки, в наших силах из врага превратить его в друга [1, 340].

Едва ли можно согласиться с мнением Т.Р. Кшешовского [6, 6], что в предсказании ошибок результаты коммуникативного анализа могут быть использованы очень ограниченно. По нашим наблюдениям, в области фонетики больше чем при овладении другими аспектами языка необходимо опираться на знание родного языка, учитывать возможность ошибок в иностранном языке, вызываемых интерференцией родного языка, изучать причину порождения этих ошибок и их природу, разрабатывать способы преодоления этих ошибок.

В данной статье рассматриваются ошибки в тональной организации английской фразы, возникающие под влиянием особенностей тональной организации украинского языка у обучающихся, родным языком которых является украинский.

Целью данной работы явился анализ характера тональных ошибок студентов младших курсов специальных факультетов университетов, изучающих английский язык как иностранный, возникающих в результате интерференции родного украинского языка. Учитывались ошибки в общей тональной организации высказывания в конфигурации тонального контура, в адекватном применении тональных контуров в зависимости от коммуникативной направленности высказывания и степени зависимости между его частями.

Изучалась частотность вышеуказанных типов ошибок.

**Частотность типичных ошибок в тональной структуре высказываний в английской речи студентов I курса факультета романо-германской филологии**

№ п/п	Типы ошибок	Сущность ошибок	Частотность ошибок (% количества случаев, допускающих ошибки)
1.	Нарушения тональной шкалы фразы	Нарушения нисходящей шкалы высказывания	15%
		Недостаточно высокое положение первого ударного слога высказывания	15%
		Использование восходящей шкалы вместо нисходящей	16%
		Нечеткое тональное выделение логического центра	10%
2.	Замена одного тонального контура другим	Замена нисходящего тона равным в повествовательных фразах	9%
		Замена нисходящего тона восходящим в специальных (местоименных) вопросах	7%
		Замена восходящего тона нисходящим в неконечных синтагмах, тесно связанных по смыслу с последующими	4%
3.	Искажение конфигурации тонального контура	Недостаточно резкое падение нисходящего тона	9%
		Резкое повышение тона голоса на ядерных и заядерных слогах в случаях с восходящим тоном	5%
		Недостаточно низкое падение тона в структуре восходяще-нисходящего тона	6%
		Слишком низкий подъем голоса в конце нисходяще-восходящего тона	4%

Наблюдения над типичными ошибками студентов младших курсов в интонировании английской фразы представляют интерес в прикладном плане и могут быть использованы в преподавании английского языка.

Материалом исследования послужили устные высказывания на английском языке студентов I курса факультета романо-германской филологии Одесского государственного университета. Наблюдение велось над речью 70 студентов шести учебных групп.

В таблице I представлена систематизация зарегистрированных ошибок в тональной организации высказывания студентов.

Ошибки в тонировании фраз английской устной речи, допускаемые студентами экспериментальной группы, можно разделить на три основных вида:

- 1) нарушения тональной шкалы фразы;
- 2) искажения конфигурации тонального контура;
- 3) замена одного тонального контура другим.

Наиболее частотными ошибками при нарушении тональной шкалы фразы были нарушения нисходящей шкалы английской фразы (15%), использования восходящей шкалы высказывания в целом вместо ступенчато-нисходящей (11%).

Наибольшей частотностью в данном виде ошибок было недостаточно высокое положение первого ударного слова (15%).

Ошибки искажения конфигурации тонального контура встречались значительно реже. В 9% случаев было отмечено недостаточно резкое падение нисходящего тона в английских фразах. В отдельных случаях наблюдалось недостаточно резкое понижение нисходящего тона и конца восходяще-нисходящего, резкое повышение восходящего на ядерных и заядерных слогах.

Довольно часто (9%) была зарегистрирована замена нисходящего тона равным, замена нисходящего тона восходящим в специальных вопросах (7%).

В отдельных случаях наблюдалась замена восходящего тона нисходящим в неконечных синтагмах (см. табл. 1).

## Литература

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.
2. Жлуктенко Ю.О. Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження // Нариси з контрастивної лінгвістики. Кол. моногр. – К.: Наукова думка, 1979.
3. Николаева Т.М. Лингвистические проблемы типологического изучения фразовой интонации: Автореф. канд. дис. – Л., 1974.
4. Прокопова Л.І. Тональні акценти у німецькій та українській мовах – вступ до контрастивного вивчення просодичних систем // Нариси з контрастивної лінгвістики: Колект. моногр. – К., 1979.
5. Lado R. Language Teaching: A Scientific approach. – New-York, 1964.
6. Krzeszowski T.P. Contrastive Analysis in a new Dimension. Paper and Studies in Contrastive Linguistics. – Poznan, 1977. – V. 6.